

64 - Ar boked eured - Le bouquet de mariage (I)

Jean-Marie YOUDEC, Plonevez-Kintin (Plouñevéz-Quintin) 06.1977

On chantait cette chanson pour faire pleurer la mariée avant qu'elle ne quitte la maison de ses parents pour se rendre à l'église.

Dont a ran da c'houlenn is - kuz
 di - ga - nac'h, kom - pa - gno - nezh,
 O ! na ma gan - fen ar bo - ked
 'keit ha 'omp holl a - sam - bles.

Dont a ran da c'houlenn iskuz diganac'h, kompagnonezh,
 O ! na ma ganfen ar boked 'keit ha 'omp holl assembles.

Je viens vous demander excuse, à vous la compagnie,
 Si je chante le bouquet tant que nous sommes tous assemblés.

Na pe omp erru 'barzh ar plas e le' m'ema ar wreg yaouank,
 Ha bep 'nomp herve' e gustum a 'neus grêt e gompliment.

Puisque nous sommes arrivés au lieu où est la jeune femme,
 Chacun de nous selon sa coutume a fait son compliment.

Na p'ema 'n eizh eur hanter sonet, ar wreg yaouank zo
 gwisket
 Na 'vit mont betek an iliz evit be'añ eurejet.

Puisqu'il est huit heures et demie sonné, la jeune femme est
 habillée
 Pour aller à l'église afin d'être mariée.

Ar pôtr 'enor, ar plac'h 'enor, a zo 'n o sa' e-kreiz an ti,
 Ha pe 'neu-int (1) grêt o c'homplimañchoù, a ve'int prest d'o
 c'honduñ.

Le garçon d'honneur, la fille d'honneur sont debout au
 milieu de la maison,
 Quand ils auront fait leurs compliments, ils seront prêts à
 les conduire.

Met homañ zo ur plac'h fur hag ive' bet savet mat,
 Ha 'n 'eus avañset he fazoù evit mont betek he zad.

Mais celle-ci est une fille sage et aussi bien élevée,
 Qui a pressé le pas pour aller jusqu'à son père.

Reit he neus d'añ ur brec'hatad, dumeus kreiz he c'halon,
 Ken a zo bet akordet dezhi nag e venedeksion.

Elle lui a donné une embrassade du fond de son cœur,
 Et il lui a accordé sa bénédiction.

Neuzen 'tistroes 'tresek he mamm, pes'hani 'n'eus-hi ganet,
 Ha bet en dañjer he buhe' 'vit he lakat war ar bed.

Alors elle se tourne vers sa mère, celle qui l'a fait naître,
 Qui a risqué sa vie pour la mettre au monde.

Ha reit he neus dehi ur brec'hatad gant an dour 'n he divlagad :
 "Erru e' an amzer, ma mamm gêzh, 'le' m' vo (2) ret din ho
 kuitaat,

Elle l'embrasse, les larmes aux yeux :
 "Voici le moment, ma pauvre mère, où je devrai vous
 quitter,

Glac'har bras zo em c'halon 'kuitaat ti ma mamm ha ma zad,
 E-le' me oen maget samsoursi hag ive' bet savet mat,

Il y a un grand chagrin dans mon cœur à quitter la maison
 de mon père et de ma mère,
 Où je fus nourrie sans souci et aussi bien élevée,

E-le' me oen maget samsoursi hag ive' bet savet mat,
 Ha lesket ganin ma liberte dont d'ar bal ha d'an ebat.

Où je fus nourrie sans souci et aussi bien élevée,
 Où on me laissait ma liberté pour aller danser et m'amuser.

Met bremañ, me 'renk e ankouaat ha dilezen ar c'hustumañs
 'Vit chom er gêr gant ma fried, ankouaat ar bal hag an
 dañs."

Mais maintenant, je dois l'oublier et en perdre l'habitude
 Pour rester à la maison avec mon époux, oublier le bal et la
 danse."

(1) pe 'neu-int = p'o do-int = quand ils auront.

(2) 'le' m' vo = e lec'h ma vo.